

东海西海之间

晚清使西日记中的文化观察、 认证与选择

Across the East and West Seas:

Cultural Observation, Identity and Choice in the Diaries
of Late Qing Diplomats to Western Countries



尹德翔
◎ 著

南宋陆象山有一句名言：“东海有圣人出焉，此心同也，此理同也；西海有圣人出焉，此心同也，此理同也。”理学家对“圣人”的自信，也是对中国文化自身的自信。晚清外交官大半抱着这样的自信出洋，到西方后，他们见到了与想象中不同的真正的“西海”，从而得知，中国所据以为天理人心的东西，有与西方一致的地方，也有大不相同的地方。在“东海”、“西海”之间，不同的使臣做出了不同的反应，进行了不同的认知和选择。他们的不同表现，是近现代中西文化论争的一个前奏。使臣对西方文化的一些异议，固然有囿于历史条件、认识能力不足的问题，但归根结底源于中西文化的差异，不能简单斥之为封建，而应该做客观的分析。在一定意义上说，无论在观念里还是在现实生活中，中西之争还没有结束。追溯这些争论的源头，对我们展开理性的文化对话，是必要的。

北京大學出版社



浙江省哲学社会科学规划课题研究成果

东海西海之间

——晚清使西日记中的文化观察、认证与选择

尹德翔 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

东海西海之间:晚清使西日记中的文化观察、认证与选择/尹德翔
著. —北京:北京大学出版社,2009.7

(比较文学学术文库)

ISBN 978-7-301-15209-6

I. 东… II. 尹… III. ①文化交流-文化史-中国、西方国家-清后期
②中外关系-国际关系史-西方国家-清后期 IV. G125 D829

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 074754 号

书 名: 东海西海之间——晚清使西日记中的文化观察、认证与选择

著作责任者: 尹德翔 著

责任编辑: 梁 雪

标准书号: ISBN 978-7-301-15209-6/K · 0592

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

出版部 62754962

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 19.25 印张 304 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010—62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

杨正润

德翔好学,读书甚多;德翔亦好游,所到之地遍游名胜。他生于北国边陲,在白山黑水之间读到大学毕业,其后负笈京华,在未名湖畔拿到硕士学位,又南下金陵,在石头城中获得博士学位;他还先后去广西桂林和浙东宁波执教。这么说来德翔的足迹已遍及半个中国,现在听说他又有了游学英伦的计划。我常想,“读万卷书,行万里路”,可以看作“天行健,君子以自强不息”原则的具体化,是中国知识分子可以躬行的价值选择中比较积极的一种,德翔是在实践着。

德翔的博士论文《东海西海之间》也同“游”有关,他研究的是中国最早一批驻西方外交使节(或其随从)的日记。鸦片战争之后,老大帝国的国门被迫打开,清政府不得不派官员出使西洋各国,这些官员把他们出使的经过和见闻记录下来,即是所谓“使西日记”。这类作品的文本形式是日记,而从实际内容来看,也可以视为“游记”。

“游”是人类最基本的生命行为之一,文明因“游”而传播和交流,得到发扬和光大。游记则是个体出游的记录。在游记的各种形式之中,异域游记——使西日记即属于此——因为比较文学和传记学的流行,是当前学界最关注的对象。在这类游记中包含着丰富的文化内涵、存在着巨大的学术空间:它是一种历史文献(使西日记还是一种外交文献),保留了一个特定时代的丰富信息,其中充满生动的细节;它是文化研究的重要对象,记载了两种文化之间的交流、撞击的过程和真实的评价;它叙述了作者在异域的一段经历,反映了他的人格和个性,也是一种重要的自传形式;它对异域的描述,具有开拓眼界、传播知识、启迪民智的意义,是具有众多读者的文学读物。

产生于晚清的使西日记自上世纪80年代重新整理出版以后,引起了国内学界的重视,在当时的历史背景下,研究者主要是把它们作为一种历史文献,用以探讨中国社会的现代化问题。德翔的这部著作

2 东海西海之间

继承和吸取了前辈学者的成果，又与时俱进从多重视角重新考察。使西日记传世至今大约 30 余种，著者 20 余人，德翔选择了其中 15 位作者，重点则是斌椿、志刚、郭嵩焘、刘锡鸿、张德彝、薛福成等 6 位最有代表性的作者，对他们的日记进行考订、解读和比较。德翔凭借很好的外语基础，借鉴当代西方学术研究的新成果如自传学、形象学的方法以及身份理论，另辟蹊径，以“文化观察、认证与选择”作为自己研究的重点；他也有很好的国学修养，这使他比较成功地把传统的实证研究同文化研究结合起来，充分关注历史的细节，避免那种空洞、浮躁的公式化结论。德翔最基本的方法是细读，他从常常是枯燥无味、流水账式的记录中努力清理出线索，如同新历史主义所说的那样“同死者进行对话”，探析他们的情绪和心理。文本因此而复活了，德翔发现并分辨这些初出国门的外交官对陌生的西方文化不同的接受姿态，以及他们对母土文化不同的守护立场，并进一步从他们的教养、个性、生活环境和生活道路去解释其中的差异。这样德翔就为使西日记的研究开辟了新的方向。

这部《东海西海之间》本来是德翔的博士论文，三年前德翔这篇论文在答辩时得到专家一致好评，并脱颖而出，被评为南京大学文学院优秀博士论文和南京大学优秀博士论文。不过，德翔并不满足于这一成绩，三年来他对这篇论文不断进行修改，大大扩展了篇幅，也深化了研究的内容。我想，这是近年来国内学术界关于游记和自传研究的最重要的成果之一，德翔博士为这一领域的学术发展作出了宝贵的探索。

德翔曾从我学于金陵，暇日亦与诸生随我游于江南，记得江花胜火、江水如蓝的时节，舟行于绿水青山之间，德翔在涛声中放歌一曲“太湖美”，他唱得那么动情，赢来满船掌声和笑语，这时我突然想起孔子所说的“浴乎沂，风乎舞雩，咏而归”，对先哲的精神我有了新的体会。学与游，志于此、乐亦于此，德翔当与我同心焉。

2009 年 3 月 30 日于秦淮河畔

目 录

绪 论	1
第一章 遣使西方与使臣日记汇报制度	23
第一节 遣使西方的由来	23
第二节 使臣日记汇报制度	30
晚清使西日记书目表	38
第二章 斌椿的《乘槎笔记》和纪游诗	41
第一节 《乘槎笔记》之前的西方亲历记述	42
第二节 斌椿的观察与体验	46
第三节 西方记述的话语方式	57
小 结	65
第三章 志刚的《初使泰西记》	67
第一节 西方科技与中国思想	68
第二节 西人与西教	76
小 结	86
第四章 郭嵩焘出使英法国日记	88
第一节 对西方文明的学习和认同	90
第二节 西方形象及其意义	100
第三节 作者个性与文化抉择	111
小 结	122
第五章 刘锡鸿的《英轺日记》	124
第一节 成书及其疑点	125
第二节 保守主义及其重估	137
小 结	149

第六章 张德彝早期随使日记	151
第一节 日记体泰西风土记	152
第二节 文化多元主义立场	165
第三节 张德彝笔下的西方戏剧	175
小 结	188
第七章 薛福成出使英法义比国日记	190
第一节 西方的启发与思想的深化	191
第二节 察西方文化之短	204
第三节 文化乐观主义及其根源	216
小 结	227
第八章 若干使西日记述要	228
陈兰彬《使美纪略》	228
李凤苞《使德日记》	230
曾纪泽出使英法俄国日记	234
钱德培《欧游随笔》	238
蔡钧《出洋琐记》	240
张荫桓《三洲日记》	242
崔国因《出使美日秘日记》	246
王之春《使俄草》	250
载振(唐文治)《英轺日记》	255
张德彝后期日记	258
余论:晚清使西日记关于中西文化的几点争论	263
参考文献	284
主要人名索引	295
后 记	301

绪 论

晚清时期,清廷派往西方的各类使节及其属员撰著了大量日记,统称“使西日记”^①。要求出使大臣撰著日记,是总理衙门制定的一个制度(见第一章)。在晚清中国人关于西方国家的舆地著作中,最集中的有两类著作,一是地志,一是游记;在游记著作中,最集中的又有三类:使西日记、考察游记和私人游记。^② 地志中的著作,多半根据现成资料编辑,也有一部分为著者身履亲历后的研究,至于游记,则莫非亲历记述。这些著作究竟有多少种,目前仍没有全面的统计,也没有详尽的目录学研究。清末王锡祺辑有《小方壶斋舆地丛钞》(1877—

① 晚清外交官所著关于西方世界的著作,并不限于日记,也有笔记、短篇游记、诗文和专门的史地著作等。这些作品内容纷杂,形式多样,学术界并未有固定的专有名词包举囊括之。从传统目录学讲,这些作品除短篇诗文外,应归于史部地理类外纪之属(四库全书分类法),但“外纪”这个概念过于宽泛,不能体现这类作品的内容特性。钟叔河有时使用“载记”一词(岳麓书社版《走向世界丛书》凡例),然而传统上“载记”专指记载历朝历代僭乱遗迹的史籍(《钦定四库全书总目》卷六十六),用于晚清国人关于西方的见闻记述,并不妥当。朱维铮用“使西记”一词概括出使西方的外交官的日记和笔记(郭嵩焘等著:《郭嵩焘等使西记六种》,北京:生活·读书·新知三联书店,1998),虽然名实相符,然亦未能为学界普遍采用。单从日记来说,固然可以使用“星轺日记”这个提法(陈左高:《中国日记史略》,上海:上海翻译出版公司,1990),但这一提法不够通俗,也不能加上“西方”等限制构成一新的专有名词,用来指称“出使西方的日记”。笔者以为,以“使西日记”作为晚清出使(和随使)西方各国日记的称谓,最为合适。从概念上说,这个提法简单明了,没有含混之处;从现时情况说,虽未约定俗成,少数学者已这样使用(徐文堪、黄河清:《关于近现代汉语新词源词典的编纂》,《词库建设通讯》第22期,2000年6月);从传达效果上说,望其文而知其义,不会发生误解。实际上,曾纪泽的出使日记就曾用“使西日记”为题。故本书之标题与正文均采用“使西日记”这一提法。

② 使西日记、考察游记和私人游记是晚清西方游记的三大类别。使西日记是出使西方国家的外交官所作的日记,考察游记主要是清廷及地方官署派员前往西方国家考察国情而作的游记,私人游记则是因私到西方旅居、旅游所作的游记。使西日记著作见本书第一章附表。考察日记较著名者有徐建寅《欧游杂录》、袁祖志《谈瀛录》、缪祐孙《俄游日记》、洪勋《游历见闻总略》、余思诒《楼船日记》、戴鸿慈《出使九国日记》、载泽《考察政治日记》、金城《十八国游历日记》等。私人游记较著名的有郭连城《西游笔略》、王韬《漫游随录》、王芝《海客日谭》、李圭《环游地球新录》、潘声《西海纪行卷》、康有为《欧洲十一国游记》、梁启超《新大陆游记》等。除以上三类而外,尚有少量作者失考或不能归类的游记。

1897),共三编三十六帙,收书一千四百余种,是清代舆地(综括国内地理与国外地理)著译的大成,然而当时行世的西方记述也遗漏不少。今人钟叔河对近代中国人的出国记述,搜求最广,所知最多,根据他的自述,他曾前后浏览过1911年以前中国人亲历西方(包括明治维新后日本)的记述达三百多种^①。根据笔者的估计,在这三百多种记述中,去掉关于日本的部分,再去掉一些史地著作,单纯的游记,在一百种左右。在这些游记中,使西日记无论从种类、字数还是影响上说,都是分量最重的。

19世纪80—90年代之际,使西日记曾经风行一时,这些文献通过各种途径在社会上传播,为人们了解西方社会和文化做出了贡献。对当时人来说,阅读使西日记主要是为了了解“西学”,然而随着中西交往的扩大以及国内对“西学”认识的加深,这些著作由于浅显浮泛而不再能满足人们的需要。在梁启超的《西学书目表》(1896)所附录的“中国人所著书”中,共罗列西学著作119种,其中游记49种,使西日记著作占了大半^②;然而到黄庆澄的《中西普通书目表》(1898)和徐维则的《增版东西学书录》(1902),虽然参考梁著的体例,在西方人著作中收入了游记,在中国人著作中,游记一类已然取消。^③这个例子说明了使西日记与其他西方游记的价值在世人心目中的变化。从更广的历史视野来看,晚清的西学东渐与西力东侵,促成了近现代中国的文化转型,使西日记所诞生的历史阶段,乃是这一转型过程的初始阶段,这一阶段虽然重要,但它很快被时代超越,变成历史的陈迹。进入民国以后,在新文化运动、五四运动、中西文化论争的喧嚣中,以及接下来一连串内乱外患的风暴中,这些日记长期湮埋在故纸堆中,很少有人关注。

学术界较早提到使西日记,可见于民国时近代通史或近代外交史

① 钟叔河:《书前书后》,海口:海南出版社,1992,第119、144页。同书另一处(第153页),作者称“我喜欢近代人物的外国游记,陆续搜集了两百多种。”

② 梁启超:《西学书目表》,光绪二十二年时务报馆代印。

③ 黄庆澄《中西普通书目表》(光绪二十四年算学报馆自刻本)所录中国人著的“西学紧要书”中,唯《星轺指掌》、《出洋随笔》和《金韬筹笔》与海外记述有关,但编者言“此为出使者必读之书”(第12页),意在外交而非西学。徐维则《增版东西学书录》(光绪二十八年石印本)在“中国人辑著书”中有八种著作与海外记述有关,即易鼐《五洲风俗同异考》、邹代钧《西征纪程》、袁祖志《西俗杂志》、无名氏《金韬筹笔》(据曾纪泽赴俄签订《伊犁条约》文件辑录)、吴宗濂《龚星使照会与英外部会议记录》、《上前出使英义比大臣龚星使条陈》、蔡钧《出使须知》、唐才常《出使述略》,虽较黄氏胪列为多,而取意仍仅在外交,单纯的出使日记或游记无一入选。

的专著及论文。其代表者,如陈恭禄《中国近代史》中,称最早游历西方的斌椿“不通外国言语,不明其思想制度……自无深切了解同情之可能性”,故其《乘槎笔记》“偏重于海程宴会,固无影响于国内”^①;又言“据志刚日记,凡与外人论及中国变法,及创办铁路等,志刚无不反对,此行固无影响于中国对外思想也”^②。又如彭泽益发表在《文史杂志》的文章《郭嵩焘之出使欧西及其贡献》,颇引用《使西纪程》的段落,说明“郭嵩焘在晚清是一个进步的学者和外交家”^③。这些零星的观点,对后来关于使西日记的评价,发生了一定影响。

在国内,对晚清使西日记真正全面而有份量的研究,始于钟叔河。20世纪80年代初,出版家钟叔河广泛搜求中国近代对西方列国(含明治维新的日本)的各种亲历记述,组织人力点校排印,辑为《走向世界丛书》,最初由湖南人民出版社出版,后转由岳麓书社出版,拟目100种,实出36种,蔚为巨观。该丛书收录了许多晚清使西日记著作,其中郭嵩焘和张德彝的一些日记尚属首次面世。虽然《走向世界丛书》版本中不少点校尚有可议,但这些工作为近代外纪作品的研究提供了不少方便,极堪称颂。同时,主编钟叔河在《丛书》每种(或相关的几种)前各撰一篇叙论,除介绍文献的历史背景、主要内容与著者生平而外,对其中的思想倾向有颇多分析,传播很广,影响很大。^④这些叙论的基本立足点,一言以蔽之,即“中国现代化”^⑤。在“现代化”这一主题的支配下,通过介绍各种不同文献(包括使西日记),作者检讨了近代中国人如何从中国“走向世界”,向西方国家寻找真理的历史,表达了在经济和文化等方面追赶西方的愿望。^⑥今天看来,钟叔河的论述更多表达了“改革开放”的时代精神,其对社会现实的关注,超过了对文献的历史主义的研究;同时,受近代西方启蒙主义话语影响,钟叔河思

① 陈恭禄:《中国近代史》,北京:商务印书馆,1935,第278页。

② 同上书,第279页。

③ 包遵彭、李定一、吴相湘编辑:《中国近代史论丛》第一辑第七册《维新与保守》,台北:正中书局,1956,第62—78页。

④ 钟叔河:《从东方到西方:走向世界丛书叙论集》,长沙:岳麓书社,2002。作者的另一部书《走向世界:近代中国知识分子考察西方的历史》(北京:中华书局,2000)收录了大部分叙论,但头三章添加了鸦片战争前中西交通史的叙述。

⑤ 《走向世界丛书》总序:“谨将这套丛书奉献给爱好历史和文化、关心中国和世界的读者,希望它能在现代化的过程中,起到一点微薄的作用。”见钟叔河:《从东方到西方:走向世界丛书叙论集》,第6页。

⑥ 钟叔河:《从东方到西方:走向世界丛书叙论集》,第4—5页。

想中东方与西方、传统与现代、保守与进步、迷信与科学二元对立的思想模式十分明显,在中西文化关系与现代化问题上,都过于简单化。由于将西方文化视为“现代”,把中国文化视为“传统”,钟叔河对倾心学习西方的近代人士,往往赞美有加,甚至曲为回护;而对那些不赞成西方的人士,则多有贬斥,少有同情。这种表现,在 80 年代关于诸多使西日记的评价中,比较有代表性。^①

90 年代以来,国内近代史研究呈现极为兴旺的局面,形成了许多热点课题,近代中西文化关系研究与晚清使臣研究即属此类。在近代中西文化关系研究中,高申鹏的博士论文《论十九世纪六十至九十年代初的中西文化关系》^②,杨玉圣的《中国人的美国观:一个历史的考察》^③,对部分使西日记有一定注意,但没有展开。单篇行世的文章里,朱维铮的《使臣的实录与非实录:晚清的六种使西记》一文最为重要。该文是作者为《中国近代学术名著丛书》之一种《郭嵩焘等使西记六种》撰写的长篇导言,最先发表在复旦学报 1996 年第 1 期,后收入作者的《求索真文明:晚清学术史论》中^④。《郭嵩焘使西记六种》收录了郭嵩焘、刘锡鸿、薛福成、宋育仁四人的六种日记和笔记(宋育仁的《泰

① 80 年代另有数篇文章与使西日记颇有关系。一篇是钱钟书的《汉译第一首英语诗(人生颂)及有关二三事》,此文是作者对解放前发表在《书林季刊》上的一篇英文文章的改作(“An Early Chinese Version of Longfellow's Psalm of Life”, *Philobiblon*, March 1948),最初发表在香港《抖擞》杂志 1982 年第 1 期和北京大学《国外文学》1982 年第 1 期,同年被《新华文摘》第 4 期转载,后经作者重新写定,收于《七缀集》(修订本)(上海:上海古籍出版社,1994)中。这篇文章从晚清总理衙门大臣董恂所译的美国诗人郎费罗的《人生颂》,谈到晚清外交官与西方文化的接触,通过对他们的日记的研究,说明这些外交官出于语言的障碍和自身文化的优越感,对西洋文学没有发生任何兴趣。钱钟书文章所言的现象是存在的,但也有特殊的情况(本书第六章第三节)。另有一篇宫明的文章《洋务派对机器生产的认识与讴歌》(中国人民大学清史研究所编:《清史研究集》第五辑,北京:光明日报出版社,1986,第 231—249 页),其中广泛引用了斌椿、志刚、张德彝、刘锡鸿、李凤苞、黎庶昌、曾纪泽等人的出使日记,介绍他们对西方近代大机器生产的不同观点。周珏良的《数百年来的中英文化交流》一文(周一良主编:《中外文化交流史》,郑州:河南人民出版社,1987,第 616—618 页),介绍了使西日记所载的中英文化交流的史实,文字简略,评述不多。

② 高申鹏:《论十九世纪六十至九十年代初的中西文化关系》,中山大学历史系博士论文,1994,第 34—45 页。

③ 杨玉圣:《中国人的美国观:一个历史的考察》,上海:复旦大学出版社,1996,第 21—28 页。

④ 朱维铮:《使臣的实录与非实录:晚清的六种使西记》,《求索真文明:晚清学术史论》(上海:上海古籍出版社,1996,第 137—161 页)。另见郭嵩焘等著:《郭嵩焘等使西记六种》,导言。导言较《求索真文明》收录的文章有增益。

西各国采风记》为笔记体),这些人都曾是驻英外交官,故节选的内容以英伦见闻为主,从互相矛盾、抵牾的域外记述中,编者意图使读者对中西文化相互吸引与冲突的历史有深入的感受。作为这部书的导言,《使臣的实录与非实录》从出国前各人的社会背景与思想倾向,到出国后各人对西方政教文化的不同态度,进行了富于历史感的分析,较有参考价值。

晚清使臣研究是近代史研究的又一个热点。使臣研究可分为群体研究与个人研究两类。群体研究中较多涉及使西日记的著作主要有三部:吴宝晓的《初出国门:中国早期外交官在英国和美国的经历》(武汉大学出版社,2000)、闵锐武的《蒲安臣使团研究》(中国文史出版社,2002)和梁碧莹的《艰难的外交:晚清驻美公使研究》(天津古籍出版社,2004)。吴宝晓《初出国门》一书,取使臣对近代化的认识为视角^①,通过分析 1876—1890 年间中国驻英美使臣对西方近代工业、伦理道德、民主政治等方面的考察,追踪其出国前后对近代化认识的差异,由此探索晚清中国近代化成败的因素以及中国传统对近代化过程的作用。闵锐武的《蒲安臣使团研究》一书重点在外交,其中也涉及了使团成员志刚和张德彝日记中对美国的认识。与国内以往对二人的“保守”判断相反,作者检出颇能表现其思想之灵活与开放的一些事例,对二人颇为肯定。另外,本书设专章将蒲安臣使团与日本岩仓使团比较,力图揭示两国使团对西方文明的不同认识及其成因,具一定启发性。梁碧莹的《艰难的外交》是研究晚清驻美公使的专书,其对陈兰彬、张荫桓、崔国因的出使日记均有涉及,但主要作为外交史的佐证,兹不赘论。使臣个人研究近年也很热,值得关注其中的几部著作:张静《郭嵩焘思想文化研究》(南开大学出版社,2001)、张宇权《思想与时代的落差:晚清外交官刘锡鸿研究》(天津古籍出版社,2004)、王熙《一个走向世界的八旗子弟:张德彝〈稿本航海述奇汇编〉研究》(中山大学历史系博士论文,2004)。张静和张宇权的著作着眼点主要在思想史、外交史,不在使西日记本身,也没有将使西日记整体上作为一特别的文化现象来对待。王熙的论文以张德彝《稿本航海述奇汇编》为主要依据,从国别(英、法、德、俄)和层次(物质、精神和政治文明)上分析张德彝西洋观的时代特征,是迄今为止唯一一部专门以晚清使西日

^① 吴著原题《中国驻英美使臣研究(1876—1890):以近代化为中心》,中山大学历史系1998年博士论文。

记为对象的学术专著。在观点上,作者取近代化研究视角,将张德彝作为从“开眼看世界”到“走向世界”的个案来对待,未见其文化立场的复杂性。

在历史学研究之外,还有一些从文化研究和文学研究观点探讨晚清使西日记的论著,值得注意。1990年,日记研究专家陈左高出版《中国日记史略》,在有关晚清出使日记的部分,论到了薛福成、刘锡鸿、李凤苞、张德彝、曾纪泽、崔国因、王之春、戴鸿慈等多人的日记。由简史之体例,作者依所记国别之不同,或取其史料价值,或取其内容特色,或取其文笔优长,对这些日记分别加以叙述,言简意赅。^①从传记研究的角度,清史专家冯尔康考察了晚清出使日记。他的《清代人物传记史料研究》(商务印书馆,2000)是清代传记文献研究的力作,在该书第五章“清人阶段性传记著作——日记”中,作者分析了晚清出使日记与传统出使日记的不同,以崔国因、载振、志刚、郭嵩焘的出使日记为例,说明了这类日记的史料价值。^②周宪的《旅行者的眼光和现代性体验:从近代游记文学看现代体验的形成》一文(《社会科学战线》2000年第6期),从“现代性体验”这一角度出发,讨论了包括使西日记在内的近代西方游记中现代性意识的萌发及诸种表现形式,视角较新。孟华的《他者的镜像:中国与法兰西》(北京大学出版社,法文本,2004)是一部海外学术演讲录,书中的“游记研究”部分,从比较文学形象学的观点,讨论了17至18世纪法国人的中国游记以及清代中国人的旅法游记,重点论述了王韬的《欧游漫录》和张德彝的《述奇》。著者分析了《述奇》的内容特点、叙述风格及其成因,对张德彝评价颇高,显示出从文化视角进行研究的不同眼光。梅新林、俞樟华主编的《中国游记文学

① 陈左高:《中国日记史略》,上海:上海翻译出版公司,1990,第169—183页。1982年,陈左高出版《古代日记选注》,其中选取了刘锡鸿、张荫桓、薛福成的出使日记片断,详加注释(陈左高:《古代日记选注》,上海:上海古籍出版社,1982)。1984年,陈左高在《社会科学战线》第2期发表《清代日记中的中欧交往史料》,介绍了几部晚清使西日记,重点谈了李凤苞《使德日记》所载的德国汉学研究情况,和张德彝《随使法国记》(《三述奇》)所载的巴黎公社起义情景。在《中国日记史略》以后,陈左高曾与郑逸梅共同主编《中国近代文学大系·书信日记集》,共选近代日记49家59种,其中属于使西日记的文献8种(郑逸梅、陈左高主编:《中国近代文学大系·书信日记集》,上海:上海书店出版社,1992—1993)。2004年,陈左高出版《历代日记丛谈》(上海:上海画报出版社,2004),该书以作品为单位,选取众多历代日记逐一讨论,较之《中国日记史略》更为充实,在使西日记方面,增加了对斌椿、张荫桓、王之春、吴宗濂、载振等人的论述,各章节内容也益丰富。

② 冯尔康:《清代人物传记史料研究》,北京:商务印书馆,2000,第225—229页。

史》(学林出版社,2004)是国内第一部游记文学通史,在“近代旅外游记”部分,讨论了郭嵩焘、黎庶昌、薛福成三人的“桐城派出使游记”。著者多从文学性考虑,举例多为单篇短幅游记或日记著作中较富文采的段落,不能代表其游记(日记)作品的全貌,于其中更深的文化内涵,亦未作考求。

除以上著作,近年国内涉及晚清使西日记的专著还有一些^①,因其中对使西日记的研究不是重点,这里摒诸不论。另外,20世纪80年代以来关于使臣的学术传记,颇为不少,90年代以来散见在各种学术期刊、集刊上的文章,更是更仆难数,限于篇幅,这里就不一一例举了。

港台及海外涉及晚清使西日记的研究著作数量不多,但比较有特色,兹择较重要者分别介绍如次:

1. 尹仲容创稿、陆宝千补辑、郭廷以编定的《郭嵩焘先生年谱》,台湾中央研究院近代史研究所出版(1971)。此书资料丰赡,举凡时人之文集、书信、日记,以及官方之公文档案、国内外之报刊评论,极力网罗,议论虽少,务求精当,至今仍为研究郭嵩焘、刘锡鸿与早期驻英使馆的必备参考书。《年谱》虽不专谈日记,然对郭嵩焘之《使西纪程》、刘锡鸿之《英轺日记》、张德彝之《随使日记》,广为征引,互相比照,于历史事实,多有发现,故不容忽视。遗憾的是,此书初版时,三位作者均未及见湖南人民出版社80年代整理出版的《郭嵩焘日记》,不能参考这一关键文献,殊为可惜。

2. 澳大利亚汉学家傅乐山(J. D. Frodsham)编译的《中国在西方的第一个使馆:郭嵩焘、刘锡鸿、张德彝日记选》(1974)^②。这是笔者所知唯一稍具规模的使西日记英译^③,收录了郭嵩焘的《使西纪程》全文,

① 如张海林:《近代中外文化交流史》,南京:南京大学出版社,2003;张隆溪:《走出文化的封闭圈》,北京:生活·读书·新知三联书店,2004;李扬帆:《走出晚清:涉外人物及中国的世界观念之研究》,北京:北京大学出版社,2005。

② J. D. Frodsham comp., *The First Chinese Embassy to the West: The Journals of Kuo Sung-t'ao, Liu Hsi-hung and Chang Te-yi*, Oxford: Clarendon Press, 1974. 傅乐山的汉学成就主要在中国古诗,尤其是谢灵运和李贺研究,故他在国内文学界广为人知,史学界却不很闻名。吴宝晓、张宇权、王熙的著作根据字音,将其中文名字译作“弗洛德沙姆”或“弗洛萨姆”。

③ 使西日记已有部分法译。见 André Lévy, *Nouvelles lettres édifiantes et curieuses d'Extrême-Occident par des voyageurs lettrés chinois à la Belle Epogue, 1866—1906*, Seghers, 1986. 参阅孟华:《他者的镜像:中国与法兰西》(法文版),第三部分,北京:北京大学出版社,2004。

刘锡鸿《英轺日记》、张德彝《随使日记》的部分章节,以及郭嵩焘的奏章、书信及其他相关文献共十余种。作者为此书写了一篇五十多页的导言,分析了郭、刘、张三人出使日记中的不同思想倾向和内容特点。傅乐山将郭嵩焘的《使西纪程》拟之于利玛窦的《中国札记》^①,认为二人对各自的文明浸润甚深,对异质的文明皆少偏见而多同情,只不过利玛窦之日记是对中国文化多年耐心研究的结果,而郭嵩焘的日记却显出对西方文明知之甚少,这也正是《使西纪程》激发国人兴趣之所在^②。关于刘锡鸿,傅乐山认为,从日记中可以看出,他开始时对西方文明颇为怀疑,甚至不乏敌意,然而随着作者在伦敦居留日久,这种敌视的态度逐渐缓和,他对西方所取得的成就能够坦率承认,对西方文化已具一种客观和理智的态度,十分难得^③。对《随使日记》的内容,本书没有正面评价;但对张德彝本人,傅乐山赞其为“一流的日记家,天生爱写,对生活中琐细之事几有佩皮斯式的兴致,因之其作品使社会史家兴趣甚浓。”^④傅乐山对晚清使西日记在欧美学术界引起注意和兴趣,贡献较大;他对刘锡鸿和张德彝的见解,也是别具只眼的。

3. 陈长房(Chang-fang Chen)所著的《蛮荒有天堂:中国人的美国观(1784—1911)》,美国印第安纳大学东亚语言文化系博士论文(1985)。^⑤该文以1784—1911年间发表的中国外交官日记、官私游记,有关美国的小说、戏剧,以及美国文学之中译文献为材料,综合探讨此一阶段中国人对美国的幻想、印象和评价,内容相当丰富。在这

① 见利玛窦、金尼阁:《利玛窦中国札记》,何高济等译,北京:中华书局,1983。

② J. D. Frodsham comp. *The First Chinese Embassy to the West: The Journals of Kuo Sung-t'ao, Liu Hsi-hung and Chang Te-yi*, p. xli.

③ Ibid., p. xli.

④ Ibid., p. liv. 撒缪尔·皮匹斯(Samuel Pepys, 1633—1703),英国17世纪人物,复辟时代做过海军部的高官,以所作日记闻名于世。1659年至1669年十年间,佩皮斯每日以速记密码记载英国社会政治与个人日常生活,巨细靡遗,卷帙浩繁。该日记之全本于19世纪末方被译出版,面世以来,既因某些内容为道德家诟病,又被许多学者推重,认为是复辟时代英国历史的珍贵记录。详见杨正润:《传记文学史纲》,南京:江苏教育出版社,1994,第248页。

⑤ Chang-fang Chen, *Barbarian Paradise: Chinese Views of the United States, 1784—1911*, Ph. D. diss., Indiana University, 1985. 本论文的标题取自费孝通的《初访美国》(上海:生活书店,1946年)所收的文章《贫困的早年》:“现在在中国一提起美国,真像是西天极乐世界,‘上有天堂,下有美国’。”见费孝通:《美国与美国人》,北京:生活·读书·新知三联书店,1985,第16页。“Barbarian Paradise”有“未开化之乐土”的意思,国内有人译为“野蛮人的天堂”,或“夷狄的天堂”,离作者本意稍远。

部论文中,作者大量涉及斌椿^①、志刚、张德彝、陈兰彬、张荫桓、崔国因等人的出使日记,围绕其关于美国的看法,进行了相当细致的讨论,提出了不少有价值的见解;同时,作为一篇比较文学的博士论文^②,本文采用文化研究的方法,尤其是形象学的视点研究早期中国人包括出使人员的美国观,在方法论意义上具有创新的性质,足资参考。

4. 美国学者欧达伟(R. David Arkush)和李欧梵(Leo Ou-fan Lee)合作编译的文集《无鬼的国度:19世纪以来中国人对美国的印象》(1989)^③。此书依历史顺序,分门别类,辑录中国人(包括大陆和台湾人)对美国的评论文字36篇,起于晚清政府官员徐继畲,止于当代留美学生李少民^④,作者纷杂,观点各异。这原是一本轻松的学术读物,每篇文字前有导读,文中亦穿插少量解说,图文并茂,雅俗共赏。然而此书并不因其轻松减低其学术价值,自问世以来,一直为研究中国的美国观必读之书。关于使西日记,此书收录的只有志刚、张德彝、陈兰彬、张荫桓的日记文字各一段,导读亦不出陈长房论文中的观点^⑤,然较之陈长房之专注于近代,此书涉及范围广,历史跨度大,察今以知古,其文献中所含的现当代中国人对美国文化的许多见解,对理解晚清使西日记中对美国和西方的评论,很有帮助。另外,编译者在“导言”中将中国人对美国文化的看法与欧洲人对美国文化的看法相对照,力图发现中国人观察美国的思维模式,同样具有借鉴意义。

5. 雷俊玲所著《清季首批驻英人员对欧洲的认识》,台湾中国文化大学史学研究所博士论文(1999)。该文以清末首批驻英人员包括公使郭嵩焘、副使刘锡鸿、参赞黎庶昌、翻译张德彝等四人为对象,以

① 斌椿虽然没有到过美国,但作者认为他是中国第一个出使西方的人物,他的出使日记对后者具有先导意义。见 Chang-fang Chen, *Barbarian Paradise: Chinese Views of the United States, 1784—1911*, pp. 90, 94.

② 本文内容收入《欧美有关中外比较文学研究博士论文摘要》,见李达三、罗钢主编:《中外比较文学的里程碑》,北京:人民文学出版社,1997,第485页。

③ R. David Arkush and Leo Ou-fan Lee, *Land without Ghosts: Chinese Impressions of America from the Mid-Nineteenth Century to the Present*, University of California Press, 1989. 本书的标题取自费孝通的《初访美国》所收的文章《鬼的消灭》,见费孝通:《美国与美国人》,第91—99页。

④ 李少民原是大陆赴美留学生,1988年获美国普林斯顿大学社会学博士学位,后获美国国籍,长期任教于香港城市大学。2001年,他因接受台湾间谍组织任务到大陆收集情报,被中国大陆公安机关逮捕,审讯后驱逐出境。

⑤ 李欧梵在1985年担任陈长房博士论文答辩委员会委员,对陈氏论文的内容熟悉,不排除有所参考。

其日记、游记为依据,分析西方文化对他们的冲击及所引起的不同反应,从这些人之间深具差异性的比较中,著者力图体认此期中国知识分子文化与思想转变的层次(器物、制度与思想),探讨其吸纳与转化西方文化的可能与方式。由于主要运用近代化的观点阐释使西日记,雷俊玲的论文与钟叔河 80 年代的研究属同一范式。

6. 吴以义《海客述奇:中国人眼中的维多利亚科学》,2002 年台北三民书局出版,2004 年又由上海科学普及出版社出版。作者是美国普林斯顿大学科学史博士,他以丰富的西洋科学史知识,从斌椿、志刚、王韬、郭嵩焘、刘锡鸿、张德彝等人关于英国的记述中,考察当事人所见的维多利亚时代的科学情况。全书分“万兽园”、“天文台”、“皇家学会”、“化学”、“邮电局”、“大英博物馆”五个专题,逐一考证这些中国人笔下所记录的科学与科学试验,分析其最初接触西方科技时的心态和反应。本书对相关使西日记的研究很有特色,有一定参考价值。

以上是使西日记研究的基本状况。

在海内外林林总总的研究中,占主导地位的,是社会思想的研究,亦即分析使西日记著作关于西方政治、经济、军事、社会、文化等方面的记述与评论,以是否符合“近代化”为标尺,给予先进性或落后性的考量。这种研究方式有一个弊病,就是它的单一性。出使是一个跨文化活动,使西日记乃是这一复杂现象的记录,如果将“思想”从诸多文化因素中抽离出来孤立评说,就会忽视出使人员在跨文化交往过程中的社会性表现,对他们置身异域所强化的本民族感情缺乏理解,使他们自身独立的精神和文化意味受到遮蔽。在当今文化研究兴盛的学术大背景下,单一的思想研究愈益显示出狭隘性。

单纯从使西日记中寻找知识性、实用性价值,忽视其他方面,这样一种取向,和近代以来“师夷之长技以制夷”、功利主义地学习西方的方式有密切的关系。亦因此之故,使西日记文献长期得不到应有的肯定。远在甲午战争时期,使西日记就遭到质疑。李提摩太(Richard Timothy)在《新政策》一文中,认为中国用以“通外情考新学”者六事,都是“皮毛也,糟粕也,外行也”,而使臣日记即是其中之一:“使臣分驻各国,既不通外国语言文字,为期亦仅三年,焉能通达?各使臣所著日记,言西国之事,颇有合者,然疏舛讹误之处实多。倘国家轻信其言,